Úradný vestník
Európskej únie

SK
Séria L

2026/725

25.3.2026

VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) 2026/725

z 24. marca 2026,

ktorým sa do registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení zapisuje názov [„Kayseri Pastırması“ (CHZO)]

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 z 21. novembra 2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny ([1]), a najmä na jeho článok 52 ods. 3 písm. b),

keďže:

(1) V súlade s článkom 90 ods. 1 a 2 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2024/1143 ([2]), ktorým sa zrušilo nariadenie (EÚ) č. 1151/2012, sa dané nariadenie naďalej uplatňuje na žiadosti o zápis zemepisných označení poľnohospodárskych výrobkov a potravín do registra, ktoré boli Komisii doručené a v *Úradnom vestníku Európskej únie* uverejnené pred 13. májom 2024.

(2) Komisii bola 5. apríla 2023 doručená žiadosť Turecka (ďalej len „žiadateľ“) o zápis názvu „Kayseri Pastırması“ do registra ako chráneného zemepisného označenia (CHZO).

(3) V súlade s článkom 50 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012 Komisia preskúmala žiadosť Turecka o zápis názvu „Kayseri Pastırması“ do registra ako CHZO.

(4) V zmysle článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia (EÚ) č. 1151/2012 Komisia 9. februára 2024 uverejnila v *Úradnom vestníku Európskej únie* ([3]) žiadosť o zápis názvu „Kayseri Pastırması“ do registra ako CHZO.

(5) Komisii bola 16. apríla 2024 doručená odôvodnená námietka od Bulharska („namietateľ“). Po preskúmaní odôvodnenej námietky a skonštatovaní jej prípustnosti v súlade s článkom 51 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012 Komisia listom z 11. júna 2024 vyzvala Turecko a Bulharsko, aby začali primerané konzultácie s cieľom dosiahnuť dohodu. Komisia 30. augusta 2024 na žiadosť Talianska predĺžila lehotu na konzultácie ďalšie tri mesiace.

(6) Na konci konzultácií medzi Tureckom a Bulharskom žiadateľ 11. januára 2025 oznámil Komisii výsledok konzultácií, pričom uviedol, že sa nedosiahla dohoda s namietateľom. Žiadateľ uviedol všetky vymenené informácie a vysvetlil svoje stanovisko, pričom uviedol, že názvy „Кайсер пастърма“/„Кайзер пастърма“ a „Кайсерована пастърма“/„Кайзерована пастърма“ („Kaiser pastarma“/„Kaiser pastarma“ a „Kaiserovana pastarma“/„Kaizerovana pastarma“) sa môžu naďalej používať bez toho, aby došlo k porušeniu ochrany názvu zapísaného do registra. Namietateľ 26. augusta 2025 oznámil Komisii, že sa domnieva, že tieto dva názvy môžu existovať súčasne.

(7) Ak sa nedosiahne dohoda, Komisia má prijať vykonávací akt, ktorým rozhodne o zápise do registra v súlade s článkom 52 ods. 3 písm. b) nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, pričom zohľadní výsledky týchto konzultácií.

(8) „Kayseri Pastırması“ je hovädzie pastrami, ktoré sa vyrába v tureckej provincii Kayseri. Súvislosť medzi výrobkom „Kayseri Pastırması“ a zemepisnou oblasťou je založená na dobrej povesti, ktorú má výrobok vďaka know-how výrobcov pri výbere a príprave ingrediencií a v rôznych fázach procesu výroby, ktoré sú zodpovedné za osobitú chuť a vôňu výrobku.

([1]) Ú. v. EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2012/1151/oj.

([2]) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2024/1143 z 11. apríla 2024 o zemepisných označeniach vína, liehovín a poľnohospodárskych výrobkov, ako aj o zaručených tradičných špecialitách a nepovinných výrazoch kvality pre poľnohospodárske výrobky, ktorým sa mení nariadenia (EÚ) č. 1308/2013, (EÚ) 2019/787 a (EÚ) 2019/1753 a zrušuje nariadenie (EÚ) č. 1151/2012 (Ú. v. EÚ L, 2024/1143, 23.4.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2024/1143/oj).

([3]) Ú. v. EÚ C, C/2024/1464, 9.2.2024, ELI: http://data.europa.eu/eli/C/2024/1464/oj.

(9) Hlavné argumenty Bulharska, ktoré uviedlo vo svojej odôvodnenej námietke a pri konzultáciách s Tureckom, možno zhrnúť takto:

(10) Bulharsko tvrdilo, že zápis názvu „Kayseri Pastırması“ do registra by ohrozil existenciu výrobku s názvom „Кайсер пастърма“/„Кайзер пастърма“ a „Кайсерована пастърма“/„Кайзерована пастърма“ („Kaiser pastarma“/„Kaiser pastarma“ a „Kaiserovana pastarma“/„Kaizerovana pastarma“), ktorý je druhom pastrami vyrábaným v Bulharsku. Bulharsko sa odvolalo na článok 10 ods. 1 písm. c) nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, v ktorom sa stanovuje, že odôvodnená námietka je prípustná, ak sa ňou preukáže, že zápis navrhovaného názvu do registra by ohrozil existenciu úplne alebo čiastočne zhodného názvu alebo ochrannej známky alebo existenciu výrobkov, ktoré sú v súlade s právnymi predpismi na trhu aspoň päť rokov.

(11) Bulharsko v tejto súvislosti vo svojej námietke tvrdilo, že názvy používané v Bulharsku sú podobné názvu, ktorý Turecko predložilo na zápis do registra. Bulharsko však nespochybnilo právo na registráciu výrobku „Kayseri Pastırması“, ale jeho cieľom bolo chrániť práva výrobcov výrobku „Кайсер пастърма“/„Кайзер пастърма“ a „Кайсерована пастърма“/„Кайзерована пастърма“ („Kaiser pastarma“/„Kaiser pastarma“ a „Kaiserovana pastarma“/„Kaizerovana pastarma“), ktorý má dlhodobú tradíciu výroby v Bulharsku. Bulharsko v tejto súvislosti poukázalo na rozdiely medzi bulharskými a tureckými výrobkami, pokiaľ ide o zložky, výrobnú technológiu, organoleptické vlastnosti a postavenie na trhu.

(12) Bulharsko okrem toho uviedlo, že spôsob výroby a suroviny používané pri výrobe bulharského výrobku s názvom „Пастърма говежда“ („Pastarma govežda“), ktorý je zapísaný v registri zaručených tradičných špecialít, sa podobajú spôsobu výroby a surovinám používaným pri výrobe „Kayseri Pastırması“.

(13) Bulharsko takisto tvrdilo, že výrobok s názvom „Kayseri Pastırması“ sa vyrába vo viacerých členských štátoch, najmä v Nemecku, Belgicku a vo Francúzsku, a registrácia výrobku „Kayseri Pastırması“ ako CHZO by preto mohla ovplyvniť výrobu výrobkov s názvom „Kayseri Pastırması“ v týchto krajinách.

(14) Turecko poukázalo na rozdiely vo význame názvov, pričom zdôraznilo najmä to, že turecký názov je spojený so zemepisným pôvodom, zatiaľ čo bulharské názvy odkazujú na spôsob výroby. Turecko zdôraznilo, že použité zložky a spôsob výroby sa líšia a že „Kayseri Pastırması“ sa na trhu EÚ predáva už dlho a výrobky existujú spolu už mnoho rokov. Žiadateľ dospel k záveru, že predmetné názvy môžu na trhu naďalej existovať súčasne.

(15) Komisia posúdila argumenty, ktoré Bulharsko uviedlo vo svojej odôvodnenej námietke so zreteľom na ustanovenia nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, pričom zohľadnila informácie, ktoré dostala v súvislosti s konzultáciami medzi žiadateľom a namietateľom, a dospela k týmto záverom.

(16) Pokiaľ ide o prvý bod, na ktorý upozornilo Bulharsko, v súlade s článkom 15 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012 *„Komisia môže prijať vykonávacie akty, ktorými sa udelí prechodné obdobie až do piatich rokov, aby mohli výrobky pochádzajúce z členského štátu alebo tretej krajiny, ktorých označenie pozostáva z názvu, ktorý je v rozpore s článkom 13 ods. 1, alebo ho obsahuje, naďalej používať označenie, pod ktorým boli uvedené na trh, pod podmienkou, že prípustná námietka podľa článku 49 ods. 3 alebo článku 51 preukáže, že: a) zápis názvu do registra by ohrozil existenciu úplne alebo čiastočne zhodného názvu […]“*.

(17) V tomto prípade Bulharsko po konzultáciách s Tureckom síce formálne nestiahlo svoju námietku, ale uviedlo, že podľa jeho názoru by tieto dva názvy mohli existovať súčasne. Bulharsko takisto informovalo Komisiu, že sa domnieva, že prechodné obdobie by nebolo vhodné. Turecko takisto vyjadrilo názor, že tieto dva názvy môžu existovať súčasne. Keďže Bulharsko nepreukázalo, že zápis do registra by ohrozil existenciu bulharského názvu, a bez toho, aby bolo dotknuté posúdenie súladu bulharského názvu s článkom 13 ods. 1 nariadenia (EÚ) č. 1151/2012, Komisia sa domnieva, že prechodné obdobie by sa nemalo udeliť.

(18) Pokiaľ ide o odkaz Bulharska na „Пастърма говежда“ („Pastarma govežda“), táto zaručená tradičná špecialita (ZTŠ) má podobný spôsob výroby a suroviny ako „Kayseri Pastırması“, treba poznamenať, že Bulharsko v tejto súvislosti

nepredložilo žiadnu právnu argumentáciu ani odôvodnenie. V záujme jasnosti treba pripomenúť, že Komisia pri registrácii „Пастърма говежда“ ako ZTŠ usúdila, že „Kayseri Pastırması“ a iné mäsové výrobky s názvom „pastarma“ alebo „pastirma“ alebo inými podobnými názvami sa vyrábajú spôsobmi, ktoré sa líšia od spôsobu uvedeného v špecifikácii výrobku „Пастърма говежда“ (Pastarma govežda) ([4]).

(19) Pokiaľ ide o používanie názvu „Kayseri Pastırması“ označujúceho výrobky vyrobené v iných európskych krajinách, ako to uviedlo Bulharsko vo svojej odôvodnenej námietke, treba uviesť, že Komisii neboli doručené odôvodnené námietky z týchto krajín týkajúce sa používania názvu „Kayseri Pastırması“.

(20) Preto by sa mal názov „Kayseri Pastırması“ zapísať do registra chránených označení pôvodu a chránených zemepisných označení.

(21) Opatrenia stanovené v tomto vykonávacom nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru pre politiku kvality poľnohospodárskych výrobkov, vína a liehovín,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Názov „Kayseri Pastırması“ (CHZO) sa týmto zapisuje do registra Únie pre zemepisné označenia uvedeného v článku 22 nariadenia (EÚ) 2024/1143.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 24. marca 2026

Za Komisiu
predsedníčka
Ursula VON DER LEYEN

([4]) Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) 2017/1106 z 21. júna 2017, ktorým sa do Registra zaručených tradičných špecialít zapisuje názov [Пастърма говежда (Pastarma govežda) (ZTŠ)] (Ú. v. EÚ L 160, 22.6.2017, s. 27, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg_impl/2017/1106/oj).